ЭКЗЕМПЛЯР
ЗАО "Белорусская нефтяная компания"

КОНТРАКТ № 9-4-12/	**CONTRACT № 9-4-12/**
г. Минск _____ 2015г.	Minsk _____ 2015
Закрытое акционерное общество «Белорусская нефтяная компания», Республика Беларусь, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице _____., действующего на основании _____, с другой стороны, (Продавец и Покупатель далее по тексту упоминаются как Стороны), заключили настоящий контракт (далее – Контракт) о нижеследующем:	**Closed Joint Stock Company Belarusian Oil Company**, Republic of Belarus, hereinafter referred to as the «Seller», represented by _____ acting on the basis of _____, on the one part, and _____, hereinafter referred to as the «Buyer», represented by _____, acting on the basis of the_____, on the other part (the Seller and the Buyer are hereinafter jointly referred to as the Parties), have concluded the present Contract (hereinafter – Contract) to the following effect:
1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА 1.1. Продавец обязуется передать в собственность, а Покупатель оплатить и принять в сентябре 2015 – августе 2016 года **топливо дизельное ДТ-З-К5,сорт F и/или топливо дизельное ДТ-Л-К5,сорт С** , производства ОАО «Мозырский НПЗ», здесь и далее упоминаемый как Товар, на условиях DAP _____ (с поставкой в направлении Украины и без права перевалки в портах), в количестве до 720000 тонн -/+5% в коммерческом опционе Продавца. Объем поставки Товара может быть уменьшен сверх опциона в период проведения ремонтных работ и (или) запретов на отгрузку Товара. На дату заключения настоящего Контракта ориентировочный объем месячной партии составляет **60000** тонн -/+5% в коммерческом опционе Продавца. 1.2. Количество Товара в конкретной партии, опцион, срок поставки, цена и стоимость каждой согласованной к поставке партии Товара определяются соответствующими дополнительными соглашениями, являющимися неотъемлемой частью Контракта (далее – Дополнительное соглашение). 1.3. В целях толкования положений настоящего Контракта применяемые термины имеют следующее значение: «ориентировочный объем месячной партии Товара» – согласованный сторонами Контракта объем Товара, предполагаемый к поставке в течение определенного периода в течение общего периода поставки; «месячная партия Товара» – определенный объем Товара, в отношении порядка формирования цены которого условиями Контракта предусмотрен и применяется определенный период времени; «предлагаемый к поставке объем Товара» – предлагаемый в соответствии с порядком и условиями Контракта Продавцом объем Товара к поставке в качестве полной или частичной месячной партии Товара; «согласованная партия Товара» – определенный объем Товара, согласованный Сторонами к поставке на основании одного дополнительного соглашения; «партия Товара» – определенный объем Товара, отгруженный и/или полученный одновременно либо поставленный на основании одного товаросопроводительного документа; 1.4. Номинирование объема месячной партии Товара может проводиться в несколько этапов, в период с 18-го числа месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены, принятого для конкретной месячной партии, по 5-ое число (включительно) месяца формирования окончательной цены, принятого для конкретной месячной партии. При этом Покупатель не имеет права отказаться от конечного объема Товара, в случае получения уведомления по 5-ое число (включительно) месяца формирования окончательной цены. В случае направления Продавцом информации об объёме предлагаемой к поставке партии Товара после 5 числа месяца	**1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT** 1.1. The Seller undertakes to transfer to the Buyer's possession, and the Buyer undertakes to pay and accept in his possession during the period from September 2015 to August 2016 **diesel fuel DT-Z-K5, grade F and/or diesel fuel DT-L-K5, grade C**, produced by OJSC Mozyr OR hereinafter referred to as the «Goods», on the terms DAP _____ (with delivery to the Ukraine without the right of transshipment in ports), in the amount up to 720000 tons -/+5% in the Seller's commercial option. The Goods volume to be delivered may be decreased above the option amount during the period of repairs and (or) bans for Goods shipment. For the date of the present Contract concluding the estimated monthly volume of the Goods lot makes **60000** tons -/+5% in the Seller's commercial option. 1.2. The quantity of the Goods in each definite lot, the option, delivery period, price and cost of each agreed for delivery Goods lot shall be stipulated by respective additional agreements forming an integral part of the present Contract (hereinafter referred to as Additional agreement). 1.3 For the purposes of interpretation of the present Contract provisions the terms used herein shall have the following meaning: «the estimated volume of the monthly Goods lot» – the volume of Goods agreed upon by the Parties of the present Contract suggested for delivery during specified period of time within the frames of the general delivery period; «the monthly Goods lot» – a specified Goods volume, the pricing of which is formed with application of a special period of time as stipulated by the terms of the Contract; «the suggested for delivery Goods volume» – a Goods volume suggested by the Seller for delivery under the terms and according to the procedures stipulated by the present Contract as full or partial monthly Goods lot. «the agreed Goods lot» – a specified Goods volume agreed upon by the Parties for delivery on the basis of one additional agreement; «a Goods lot» a specified Goods volume shipped and\or received simultaneously or delivered under one shipping document. 1.4 The volume of the each monthly Goods lot to be shipped may be nominated in several steps: within the period from the 18th day of the month preceding the month of final price formation accepted for a definite monthly lot till the 5th day (inclusive) of the month of final price formation accepted for a definite monthly lot. At the same time the Buyer is not entitled to reject the final Goods volume in case of receiving the notification up to the 5th day (inclusive) of the month of the final price formation. Should the Seller inform the Buyer on the volume of a suggested for delivery Goods lot after the 5th day of the month

ЭКЗЕМПЛЯР
ЗАО "Белорусская нефтяная компания"

формирования окончательной цены, принятого для конкретной месячной партии, Покупатель вправе отказаться от предложенного объема, письменно уведомив Продавца в течение 1 (одного) рабочего дня от даты получения информации. В случае отсутствия письменного уведомления об отказе до 15:00 часов по Минскому времени дня следующего за днем подтверждения дополнительного ресурса, партия считается согласованной.	of the final price formation accepted for a definite monthly lot, the Buyer is entitled to reject the acceptance of the suggested Goods volume by written notification to the Seller within 1 (one) business day from the date of information receipt. In case the written refusal is not received until 15.00 (Minsk time) of the day following the date of additional volume confirmation the lot shall be deemed agreed.
1.5. Не позднее 1 (одного) рабочего дня от даты фиксирования предварительного курса евро к доллару США EURO/ US dollars Продавец и Покупатель подписывают соответствующее дополнительное соглашение. Не позднее 1 (одного) рабочего дня от даты фиксирования предварительного курса евро к доллару США EURO/ US dollars Продавец выставляет счет на оплату предварительной стоимости Товара по соответствующему дополнительному соглашению.	1.5 Not later than 1 (one) business day from the date of fixing of preliminary Euro / US Dollar exchange rate, the Seller and the Buyer shall sign a respective additional agreement. Not later than 1 (one) business day from the date when the preliminary Euro \ US Dollar exchange rate is fixed the Seller shall issue an invoice for payment of the preliminary cost of the Goods under the respective additional agreement.
1.6. Продавец направляет Покупателю дополнительное соглашение и счет на оплату предварительной стоимости на следующий адрес электронной почты: _____.	1.6 The Seller shall send to the Buyer an additional agreement and invoice for payment of the preliminary Goods cost to the following e-mail address: _____.
1.7.Стороны соглашаются, что от Продавца не требуется подтверждения отправки документов, предусмотренных п.1.6 Контракта. При этом Покупатель считается получившим документы, указанные в п.1.6 Контракта, в срок, указанный в п.1.5 Контракта.	1.7 The Parties agree that the Seller is not required to acknowledge the sending of documents specified by cl.1.6 of the Contract. At the same time the Buyer is deemed to receive the documents specified in cl.1.6 in time specified in cl.1.5. hereof.
2. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ, ПОРЯДОК ОТГРУЗКИ	**2. TERMS OF DELIVERY. SHIPMENT**
2.1. Условия поставки Товара определяются в соответствии с последней редакцией Инкотермс 2010. Товар вывозится за пределы Республики Беларусь.	2.1. Terms of Goods delivery shall be defined according to the latest edition of the Incoterms 2010. The Goods are exported from the Republic of Belarus.
2.2. Поставка Товара осуществляется на условиях DAP _____ (в соответствии с редакцией Инкотермс 2010).	2.2. The Goods shall be delivered on the terms DAP _____ (according to the edition of the Incoterms 2010).
2.3. Поставка Товара осуществляется железнодорожным транспортом в вагонах-цистернах общего парка железных дорог по отгрузочным реквизитам, которые представляются Покупателем Продавцу в форме отгрузочной разнарядки. Продавец предоставляет Покупателю право неоплачиваемого пользования вагонами-цистернами инвентарного парка Белорусской железной дороги в периоды с даты поставки Товара на сроки, соответствующие срокам доставки грузов, которые определены положениями статьи 14 Соглашения о международном железнодорожном грузовом сообщении (СМГС), вступившего в силу 01.11.1951, а также на срок продолжительностью 48 часов для выгрузки Товара из вагонов-цистерн на станции конечного следования, указанного Покупателем при предоставлении разнарядок.	2.3 The delivery of the Goods is made by railway transport in tank cars of the general fleet of the railways according to the shipping details, which are provided by the Buyer to the Seller in the form of a shipping order. The Seller shall empower the Buyer to free usage of rail tank cars of the inventory Belarusian railway fleet for the periods from the date of delivery of the Goods during the terms corresponding to the delivery periods which are defined in the Clause 14 of the Agreement on International Cargo Transportations (SMGS) that came into effect 01.11.1951 and also for the period of 48 hours for the discharge of the Goods from the rail tank cars at the end station indicated by the Buyer when providing the shipping orders.
Длительность сроков предоставляемого неоплачиваемого пользования вагонами-цистернами инвентарного парка Белорусской железной дороги определяется календарными датами соответствующих отметок железнодорожных станций следования вагонов-цистерн с Товаром в железнодорожных накладных. Дата возврата порожних вагонов-цистерн на станцию конечного следования после выгрузки определяется по дате пересылочной накладной.	The time of the free usage of rail tank cars of the inventory Belarusian railway fleet shall be defined by the calendar dates of the corresponding marks made in the railway bill at the railway stations during the travel of the rail tank cars loaded with Goods. The date of return the empty rail tank cars to the end-station after discharge shall be defined by the date of the forwarding railway bill.
В случае превышения предоставленных Продавцом сроков неоплачиваемого пользования вагонами-цистернами инвентарного парка Белорусской железной дороги, явившегося следствием действия/бездействия Покупателя, Продавец вправе предъявить Покупателю к оплате неустойку за нарушение данных условий Контракта в размере, рассчитываемом исходя из суммы в 100 долларов США за одни сутки превышения указанного выше срока за каждую из вагонов-цистерн, в отношении которой такое нарушение сроков было допущено.	In case if the terms of free usage of rail tank cars of the inventory Belarusian railway fleet is exceeded as a result of Buyer's action/inaction the Seller shall have the right to raise a claim for contract terms violation and the amount of penalty shall be calculated on the basis of 100 US dollars per each day exceeding the said terms per each rail tank car in respect of which such term was breached.
Представленные Продавцом к оплате счета за превышение сроков неоплачиваемого пользования вагонами-цистернами инвентарного парка Белорусской железной дороги подлежат оплате Покупателем в порядке, предусмотренном настоящим Контрактом. Покупатель вправе запросить у Продавца копии	Invoices issued by the Seller for the exceeded terms of the free usage of rail tank cars of the inventory Belarusian railway fleet shall be paid pursuant to the terms and conditions stipulated in the present Contract. The Buyer shall have the right to demand from the Seller the copies of the documents to confirm the

ЗАО "Белорусская нефтяная компания" ЭКЗЕМПЛЯР

несоответствия количества и/или качества поставленного Товара условиям Контракта, Продавец возмещает Покупателю все расходы по проведению экспертизы. 3.5. Определение количества и качества поставленного Товара осуществляется в соответствии с методикой измерений и с учетом норм естественной убыли, предусмотренным действующим подлежащим применению законодательством Республики Беларусь.	present Contract is confirmed by the testing of an independent examining organisation, the Seller reimburses to the Buyer all expenses on the testing. 3.5 The quantity and quality of the delivered Goods shall be defined on the basis of a measurement procedure and subject to norms of natural losses as stipulated by the valid legislation of the Republic of Belarus to be applied.
4. ЦЕНА 4.1. Цена Товара оговаривается Дополнительным соглашением. 4.2. Цена Товара формируется на условиях DAP граница Республики Беларусь. 4.3. Расчет окончательной цены за поставленный Товар производится после поставки Товара и окончания котировочного периода, определяемого Дополнительным соглашением, и оформляется Дополнением к соответствующему Дополнительному соглашению, подписываемым обеими Сторонами настоящего Контракта. 4.4. Цена Товара, поставляемого по настоящему Контракту устанавливается в евро. Цена Товара определяется по формуле. Цена Товара рассчитывается на основании базисных котировок публикуемых агентством «Platt's» в публикации «Platt's European MarketScan» по позиции «Diesel 10ppm» под заголовком «Barges FOB Rotterdam» и по позиции «ULSD 10ppm» под заголовком «Cargoes CIF NWE/Basis ARA». **Формула определения предварительной цены ($Pr_{(P)}$) Товара:** **Pr(P) = ((Pl(P) +D)*1,1 + K(P))/ K(P) EUR/USD,** **Pl(P)** – среднее значение базисных котировок по котировочным дням ***с 1 по 18 (включительно) месяца***, предшествующего месяцу формирования окончательной цены согласованной партии Товара, в долларах США за метрическую тонну; **D** – поправка на условиях FCA ст. Барбаров, предложенная Покупателем в конкурсном предложении, в долларах США за метрическую тонну; **K(P)** – ставка железнодорожного тарифа на перевозку одной метрической тонны Товара от ст. Барбаров, для вагонов общего парка, действующая на дату реализации Товара, рассчитанная с применением среднего курса доллара США к белорусскому рублю за месяц предшествующий месяцу подтверждения ресурса к реализации , публикуемого на сайте Национального Банка Республики Беларусь (http://www.nbrb.by/statistics/Rates/AvgRate/); **K(P) EUR/USD** – курс евро к доллару США EURO/US DOLLAR FOREIGN EXCHANGE REFERENCE RATE, зафиксированный Европейским центральным банком (далее – ЕЦБ) по референсному курсу обмена иностранных валют на 14:15 центрально-европейского времени, опубликованного на сайте www.ecb.int: - для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период по 18 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены – на 19 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены согласованной партии Товара, - для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период после 18 числа месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены – на дату, следующую за датой подтверждения ресурса к реализации. В случае если на указанный день не будет публикаций курсов ЕЦБ, используется первая последующая публикация. **Формула определения окончательной цены ($Pr_{(F)}$) Товара (вариант I):** **Pr(F) = (Pl(P) + D + K(F))/ K(P) EUR/USD +(Pl(F) - Pl(P))/ K(F) EUR/USD,** **Pl(P)** – среднее значение базисных котировок по котировочным	**4. PRICE** 4.1. The price of the Goods shall be stipulated by an Additional agreement. 4.2. The price of the Goods makes on the basis DAP border of the Republic of Belarus. 4.3. Calculation of the final price for the delivered Goods is made after the Goods delivery and ending of the quotation period as stipulated in the Additional agreement and is drawn up as an addendum to a respective additional agreement signed by both Parties of the present Contract. 4.4. The price for the Goods delivered under the present Contract shall be fixed in Euro. The price for the Goods is calculated according to a formula. The price of the Goods shall be calculated on the basis of basic quotations published by Platts's agency in its publication «Platt's European MarketScan» for «Diesel 10ppm» under the title «Barges FOB Rotterdam» and «ULSD 10ppm» under the title «Cargoes CIF NWE/Basis ARA» . **The provisional price (Pr(P)) is calculated as follows:** **Pr(P) = ((Pl(P) +D)*1,1 + K(P))/ K(P) EUR/USD,** **Pl(P)** – average value of the basic quotations for the period from the **1st to 18th quotation day (inclusive) of the month** preceding the month of the final price formation for the agreed Goods lot, given in USD per metric ton; **D** – the correction (on the basis FCA st. Barbarov) offered by the Buyer in the bid, in US dollars per metric ton; **K(P)** – the railway rate for transportation of one metric ton of the Goods from st. Barbarov for RTCs of the general fleet for the date of the sale of Goods and calculated on the basis of USD \ BYR average currency exchange rate for the month preceding the month of sale confirmation and published on the site of the National Bank of the Republic of Belarus (http://www.nbrb.by/statistics/Rates/AvgRate/); **K(P) EUR/USD** – Euro/US Dollar FOREIGN EXCHANGE REFERENCE RATE of the European Central Bank (ECB) fixed at 14:15 (CET time) and quoted on www.ecb.int: -for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within the period up to the 18th day of the month preceding the month of the final price formation – on the 19th day of the month preceding the month of the final price formation for the agreed Goods lot; -for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within period after the 18th day of the month preceding the month of the final price formation – on the date following the date of confirmation the Goods for realization. In the event that there is no ECB rate quoted on such day the next following publication shall apply. **The final price (Pr(F)) of the Goods shall be calculated according to the following formula (variant I):** **Pr(F) = (Pl(P) + D + K(F))/ K(P) EUR/USD +(Pl(F)-Pl(P))/ K(F) EUR/USD,** **Pl(P)** – average value of the basic quotations for the period from

ЗАО "Белорусская нефтяная компания"

Товара одной или нескольких согласованных партий будет меньше объёмов, указанных в п.1.1., общий объем подлежащего поставки Товара по согласованию Сторон может быть восполнен за счет увеличения объема последующих месячных партий (при наличии Товара) в пределах срока поставки и/или продления срока поставки на период необходимый и достаточный для поставки полного объема Товара, указанного в п.п.1.1 настоящего Контракта с соответствующим изменением котировочных периодов. В случае не достижения сторонами согласия по продлению срока поставки, Покупатель принимает фактически отгруженное по настоящему Контракту количество Товара без предъявления Продавцу претензий по поставке полного объема Товара, указанного в п.п.1.1 настоящего Контракта.. 2.11. Датой поставки партии Товара Стороны признают проставленную в железнодорожной накладной дату календарного штемпеля белорусской пограничной железнодорожной станции, указанной в соответствующем дополнительном соглашении. 2.12. В случае документально подтвержденного временного сокращения либо прекращения производства Товара ОАО «Мозырский НПЗ» Покупатель принимает фактически отгруженное количество Товара, не предъявляя при этом Продавцу требования о поставке полного объема согласованной партии Товара, а также требований о возмещении связанных с этим убытков и уплате штрафных санкций. 2.13. Грузоотправителем Товара является ОАО «Мозырский НПЗ», г. Мозырь, или Мозырский цех Государственного предприятия «Белоруснефть-Транс», г. Мозырь, или ОАО «Нафтан», г. Новополоцк, или Новополоцкий цех Государственного предприятия «Белоруснефть-Транс», г. Новополоцк или РУП СГ-транс, г. Новополоцк, либо другое лицо, о назначении которого Продавец уведомит Покупателя в установленном порядке. 2.14. Продавец оформляет Сертификат происхождения Товара по письменному запросу Покупателя.	specified period of time is lower than the volumes stipulated in sub-clause 1.1. then under the Parties agreement the total volume of the Goods to be delivered may be compensated by increasing the volume of successive monthly Goods lots (subject to Goods availability) within the delivery period and\or delivery period prolongation for the period necessary and sufficient for the delivery of the full volume of the Goods stipulated in sub-clause 1.1. of the present Contract subject to the respective changes of quotation periods. In case the Parties fail to agree upon the prolongation of delivery period the Buyer shall accept the actually dispatched volume of Goods without claiming from the Seller the delivery of the full volume of Goods stipulated in cl.1.1. of the Contract. 2.11 The Parties admit the date of the Goods delivery the date of the calendar stamp marked in the railway bill at the Belarusian border railway station stipulated in a respective additional agreement. 2.12. Should it be documented that OJSC Mozyr OR temporarily decreases the volumes of the Goods production or ceases to produce the Goods whatsoever, the Buyer shall accept the actually shipped Goods amounts without claiming from the Seller the full delivery of the agreed Goods lot or seeking damages or penalties in respect thereof. 2.13. The consignor of the Goods is OJSC Mozyr OR, Mozyr, or Mozyr division of State Enterprise "Belorusneft-Trans", Mozyr, or Naftan OJSC, Novopolotsk, or Novopolotsk division of State Enterprise "Belorusneft-Trans", Novopolotsk or RUE SG-trans, Novopolotsk or any other person whose appointment is advised by the Seller to the Buyer in the established procedure. 2.14. The Seller draws up Certificate of Origin by written request of the Buyer.
3. СДАЧА-ПРИЕМКА, КАЧЕСТВО И КОЛИЧЕСТВО ТОВАРА 3.1. Качество Товара, поставляемого по настоящему Контракту, должно соответствовать СТБ 1658-2012. Каждая партия Товара должна сопровождаться паспортом качества. 3.2. Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем (если иное не оговорено в Дополнительном соглашении): а) по количеству – в соответствии с весом, указанным в товаросопроводительном документе. Определение количества отгруженного Товара производится на вагонных 200-тонных электронных весах и установленная таким образом масса указывается в транспортном документе. Одновременно результаты взвешивания фиксируются в весовых сертификатах-распечатках, которые являются бесспорным доказательством фактически отгруженного количества Товара по накладной Продавца. б) по качеству - в соответствии с качеством, указанным в паспорте качества. 3.3. Пунктом сдачи-приемки Товара считается: - DAP – железнодорожная станция пограничного перехода, определенного Сторонами в Дополнительном соглашении; 3.4. В случае наличия у Покупателя каких-либо сомнений в отношении качества и/или количества поставленного Товара прием Товара по качеству и/или количеству осуществляется Покупателем с привлечением независимой экспертной организации, назначаемой по согласованию с Продавцом. Все расходы по проведению экспертизы качества и/или количества в таком случае несет Покупатель. В случае подтверждения независимой экспертной организацией факта	**3. ACCEPTANCE, QUALITY AND QUANTITY OF THE GOODS** 3.1 The quality of the Goods delivered under the present Contract shall be in full conformity with STB 1658-2012. Each lot of the Goods shall be provided with the Quality Certificate. 3.2 The Goods are considered delivered by the Seller and accepted by the Buyer (unless stipulated otherwise in the Additional agreement): a) in respect of quantity – as per quantity of the weight indicated shipping doc. The quantity of the shipped Goods shall be determined with the 200-tons electronic weightbridge and stated in the transport document. Simultaneously the results of weighing shall be fixed in the weighing certificate print-outs which are an indisputable evidence of the actually shipped quantities under the Seller's railway bill. b) in respect of quality – as per quality stipulated in the Quality Certificate. 3.3. The place of transfer and acceptance of Goods shall be considered: - DAP basis the railway border station of transition stipulated by the Parties in Additional agreement; 3.4. Should the Buyer have any doubts concerning the quality and/or quantity of the delivered Goods the acceptance of the Goods per quality and/or quantity shall be effected by the Buyer with proceeding of an independent examining organisation appointed under the agreement with the Seller. Should it be the case the Buyer shall bear all expenses on the quality and/or quantity testing. In case the factual quality and/or quantity discrepancy regarding the Goods delivered under the

ЭКЗЕМПЛЯР
ЗАО "Белорусская нефтяная компания"

документов, подтверждающих фактическую обоснованность представленной к оплате суммы.	actual reason for the invoiced sum.
2.4. С целью оптимизации отгрузок и для согласования перевозки Товара по основному плану Покупатель за 17 календарных дней до начала периода отгрузки месячной партии обязан предоставить Продавцу предварительную информацию о направлении отгрузки (наименование грузополучателя и станции назначения).	2.4 For the purpose of shipment optimization and in order to coordinate the Goods transportation under the basic plan the Buyer is obliged to provide the Seller with preliminary information on shipment direction (name of the Consignee and the destination station) 17 calendar days prior to the beginning of the shipment period for a monthly Goods lot.
2.5. Покупатель не позднее 2 (двух) рабочих дней от даты Дополнительного соглашения, если иное не оговорено в Дополнительном соглашении, обязуется предоставить Продавцу отгрузочную разнарядку на согласованную к поставке партию Товара, содержащую все необходимые для отгрузки реквизиты: страна назначения; полное наименование грузополучателя (на русском языке), его адрес, железнодорожный код; железнодорожная станция пограничного перехода и железнодорожный код; наименование станции назначения, код станции, подъездной путь; наименование плательщика за транзитные дороги. Иная дополнительная информация, указанная в отгрузочной разнарядке не является обязательной для Продавца и может быть принята последним лишь к сведению.	2.5. The Buyer is obliged to provide the Seller with the shipping order for the Goods lot agreed for delivery containing all details necessary for shipment: the country of destination, the Consignee's name in full (in Russian), his address, railway code; the railway border station of transition with railway code, the name of the railway station of destination with station codes and spur tracks; the through roads payer's name. The shipping order shall be submitted within 2 (two) working days from the date of the additional agreement, unless stipulated otherwise by the additional agreement. All additional information stipulated in the shipping order is not obligatory for the Seller and could only be taken by him into consideration.
В случае если по не зависящим от Продавца причинам (таким как, отказ грузополучателя, отказ железной дороги в приемке груза), отгрузка Товара по отгрузочным реквизитам, указанным в представленных Покупателем разнарядках, не представляется возможной, Продавец вправе не принимать такие разнарядки к исполнению до подтверждения со стороны грузополучателя и/или железной дороги готовности к приемке согласованной партии Товара. В этом случае Продавец вправе продлить срок поставки Товара на разумный срок, необходимый и достаточный для возобновления поставок в связи с данными обстоятельствами, при этом Продавец обязуется предпринять все возможные усилия для сокращения срока, необходимого для возобновления поставок. Продление срока поставки Товара будет оформляться изменением к соответствующему Дополнительному соглашению.	In case if for the reasons beyond the Seller's control (the Consignee's refusal, refusal of the railway to accept the cargo), the Goods shipment under the shipping details stipulated in the orders submitted by the Buyer is not possible the Seller shall be entitled not to accept such orders for execution till receipt of a confirmation from the consignee and\or railway on their readiness to accept the agreed Goods lot. Should it be the case the Seller has the right to prolong the term of delivery of the Goods for the reasonable term necessary and sufficient for renewal of deliveries in connection with the given circumstances, the Seller being obliged to undertake all possible efforts for cutting down the term necessary for renewal of deliveries. The term of delivery prolongation shall be defined by an amendment to a respective additional agreement.
2.6. Покупатель не позднее 2 (двух) рабочих дней после направления ему запроса Белорусской железной дорогой со станции отправления груза обязуется обеспечить включение в автоматизированную систему «МЕСПЛАН» подтверждения о готовности приёма груза железной дорогой, станцией назначения, грузополучателем и транзитными железными дорогами.	2.6. Not later than 2 (two) business days after the request of the Belarusian Railways is submitted to the Buyer from the dispatch station the Buyer undertakes to provide the availability in the automated system MESPLAN of a confirmation on readiness to accept the cargo by the railways, destination station, consignee and transit railways.
2.7. Начало отгрузки Товара осуществляется при наличии на станции отправления отгрузочной разнарядки, обеспечиваемой Покупателем, подтверждения о готовности приёма груза железной дорогой, станцией назначения, грузополучателем и транзитными железными дорогами в системе «МЕСПЛАН».	2.7. The Goods shipment is commenced subject to the availability at the dispatch station of the shipping orders submitted by the Buyer and the confirmation of cargo acceptance by the railways, destination station, consignee and transit railways in the automated system MESPLAN
2.8. В случае введения запрета железной дорогой станции назначения или грузополучателем, Покупатель обязан в течение 2 (двух) рабочих дней от даты введения запрета либо даты уведомления об отказе грузополучателя в приемке груза, если иное не оговорено в Дополнительном соглашении, заменить отгрузочную разнарядку (под датой запрета понимается дата, с которой невозможна отгрузка по предоставленной Покупателем отгрузочной разнарядке, подтвержденная телеграммой железной дороги либо письмом грузополучателя, либо отсутствием подтверждения о приеме груза в системе «МЕСПЛАН»).	2.8. In case a ban is introduced by the railway of the station of destination or by the Consignee the Buyer is obliged within 2 (two) business days from the ban date or the date of notification on the Consignee's refusal to accept the cargo to replace the shipping order (ban date is understood as the date from which shipment under the shipping order submitted by the Buyer is impossible, which is confirmed by the telegram of the railway or the letter by the Consignee or by non-availability of the confirmation on Goods acceptance in the automated system MESPLAN).
2.9. В случае невозможности поставки Товара по независящим от Продавца причинам, а также в случае нарушения Покупателем условий оплаты или сроков подписания дополнительных соглашений, Продавец вправе уменьшить количество согласованной партии Товара.	2.9. Should it be impossible to deliver the Goods for the reasons beyond the Seller's control, or should the Buyer violate the terms of payment or additional agreement signing, the Seller shall be entitled to decrease the volume of Goods agreed for delivery.
2.10. В том случае, если по не зависящим от Продавца причинам поставленное в определенный период количество	2.10. In case if due to reasons beyond the Seller's control the quantity of Goods of one or more agreed lots delivered within a

ЗАО "Белорусская нефтяная компания"

дням ***с 1 по 18 (включительно) месяца***, предшествующего месяцу формирования окончательной цены согласованной партии Товара, в долларах США за метрическую тонну;

D – поправка на условиях FCA ст. Барбаров , предложенная Покупателем в конкурсном предложении, в долларах США за метрическую тонну;

K(F) – ставка железнодорожного тарифа на перевозку одной метрической тонны Товара от ст. Барбаров до ст. _____, для вагонов общего парка при загрузке 50 тонн, действующая на дату отгрузки Товара, рассчитанная с применением среднего курса доллара США к белорусскому рублю, за месяц предшествующий месяцу реализации (_____), публикуемого на сайте Национального Банка Республики Беларусь (http://www.nbrb.by/statistics/Rates/AvgRate/);

Pl(F) – среднее значение базисных котировок ***по всем котировочным дням месяца*** формирования окончательной цены, указанного при согласовании партии Товара, в долларах США за метрическую тонну;

K(P) EUR/USD – курс евро к доллару США EURO/US DOLLAR FOREIGN EXCHANGE REFERENCE RATE, зафиксированный Европейским центральным банком (далее – ЕЦБ) по референсному курсу обмена иностранных валют на 14:15 центрально-европейского времени, опубликованного на сайте www.ecb.int:

- для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период по 18 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены – на 19 число месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены согласованной партии Товара,
- для объема (партии) подтвержденного к поставке Товара в период после 18 числа месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены – на дату, следующую за датой подтверждения ресурса к реализации.

В случае если на указанный день не будет публикаций курсов ЕЦБ, используется первая последующая публикация;

K(F) EUR/USD – курс евро к доллару США EURO/US DOLLAR FOREIGN EXCHANGE REFERENCE RATE, зафиксированный ЕЦБ по референсному курсу обмена иностранных валют на 14:15 центрально-европейского времени, опубликованного на сайте www.ecb.int, на 2-й банковский день, следующий за последним котировочным днем месяца формирования окончательной цены.

Формула определения окончательной цены ($Pr_{(F)}$) Товара (вариант II):

Pr(F)=(Pl(F) + D + K(F))/ K(F) EUR/USD,

Pl(F) – среднее значение базисных котировок ***по всем котировочным дням месяца*** формирования окончательной цены, указанного при согласовании партии Товара, в долларах США за метрическую тонну;

D – поправка на условиях FCA ст. Барбаров , предложенная Покупателем в конкурсном предложении, в долларах США за метрическую тонну;

K(F) – ставка железнодорожного тарифа на перевозку одной метрической тонны Товара от ст. Барбаров до ст. _____, для вагонов общего парка при загрузке 50 тонн, действующая на дату отгрузки Товара, рассчитанная с применением среднего курса доллара США к белорусскому рублю, за месяц предшествующий месяцу реализации (_____), публикуемого на сайте Национального Банка Республики Беларусь (http://www.nbrb.by/statistics/Rates/AvgRate/);

K(F) EUR/USD – среднее значение курсов евро к доллару США EURO/US DOLLAR FOREIGN EXCHANGE REFERENCE RATE, зафиксированных ЕЦБ по референсному курсу обмена иностранных валют на 14:15 центрально-европейского времени, публикуемых на сайте www.ecb.int, по всем дням публикаций курсов ЕЦБ месяца формирования окончательной цены.

the **1st to 18th quotation day (inclusive) of the month** preceding the month of the final price formation for the agreed Goods lot, given in USD per metric ton;

D – the correction (on the basis FCA st. Barbarov) offered by the Buyer in the bid, in US dollars per metric ton;

K(F) - the railway rate for transportation of one metric ton of the Goods from st. Barbarov to st. _____ for RTCs of the general fleet with 50 tons valid for the date of Goods shipment and calculated on the basis of USD \ BYR average currency exchange rate for the month preceding the month of sale (_____) and published on the site of the National Bank of the Republic of Belarus (http://www.nbrb.by/statistics/Rates/AvgRate/);

Pl(F) – the arithmetic average of basic quotations **throughout all quotation days of the month** of the final price formation indicated while confirming a definite Goods lot, in USD per metric ton;

K(P) EUR/USD – Euro/US Dollar FOREIGN EXCHANGE REFERENCE RATE of the European Central Bank (ECB) fixed at 14:15 (CET time) and quoted on www.ecb.int:

- for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within the period up to the 18th day of the month preceding the month of the final price formation – on the 19th day of the month preceding the month of the final price formation for the agreed Goods lot;
- for the volume (lot) of the Goods confirmed for delivery within period after the 18th day of the month preceding the month of the final price formation – on the date following the date of confirmation the Goods for realization.

In the event that there is no ECB rate quoted on such day the next following publication shall apply.

K(F) EUR/USD – Euro/US Dollar FOREIGN EXCHANGE REFERENCE RATE of the European Central Bank (ECB) fixed at 14:15 (CET time) and quoted on www.ecb.int on the second banking day following the final quotation day of the month of final price formation.

The final price (Pr(F)) of the Goods shall be calculated according to the following formula (variant II):

Pr(F)=(Pl(F) + D + K(F))/ K(F) EUR/USD,

Pl(F) – the arithmetic average of basic quotations **throughout all quotation days of the month** of the final price formation indicated while confirming a definite Goods lot, in USD per metric ton;

D – the correction (on the basis FCA st. Barbarov) offered by the Buyer in the bid, in US dollars per metric ton;

K(F) - the railway rate for transportation of one metric ton of the Goods from st. Barbarov to st. _____ for RTCs of the general fleet with 50 tons valid for the date of Goods shipment and calculated on the basis of USD \ BYR average currency exchange rate for the month preceding the month of sale (_____) and published on the site of the National Bank of the Republic of Belarus (http://www.nbrb.by/statistics/Rates/AvgRate/);

K(F) EUR/USD – the average value of EUR\USD exchange rates EURO/US DOLLAR FOREIGN EXCHANGE REFERENCE RATE, as fixed by European Central Bank (ECB) under the reference foreign currency exchange rates at 14.15 Central European time (CET) published on the site www.ecb.int throughout all days of the month of the final price

ЭКЗЕМПЛЯР
ОАО "Белорусская нефтяная компания"

Покупатель в срок до 1-го числа месяца формирования окончательной цены, принятого для конкретной согласованной партии, вправе выбрать вариант формулы расчета окончательной цены, направив в адрес Продавца соответствующее письмо. В случае не предоставления данной информации Продавец применяет вариант формулы, используемый в предыдущем месяце для расчета окончательной цены первой подтверждённой партии Товара. В случае подтверждения Продавцом объёма (партии) Товара в период после 18-го числа месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены, принятому для конкретной согласованной партии, по последний день (включительно) месяца, предшествующего месяцу формирования окончательной цены, принятому для конкретной согласованной партии, Покупатель вправе выбрать вариант формулы расчёта окончательной цены в срок до 1-го числа месяца формирования окончательной цены, принятого для конкретной согласованной партии, направив в адрес Продавца соответствующее письмо. В случае не предоставления данной информации Продавец применяет вариант формулы, используемой в предыдущем месяце для расчёта окончательной цены первой подтверждённой партии Товара. В случае подтверждения Продавцом к поставке объёма (партии) Товара в период с 1-го числа месяца формирования окончательной цены, принятого для конкретной согласованной партии, Покупатель вправе выбрать вариант формулы расчёта окончательной цены до момента публикации ЕЦБ курса евро к доллару США на сайте www.ecb.int (Kp eur/usd) на дату, следующую за датой подтверждения ресурса к реализации, направив в адрес Продавца соответствующее письмо. В случае непредоставления данной информации Продавец применяет вариант формулы, используемый в предыдущем месяце для расчёта окончательной цены первой подтверждённой партии Товара. Для первой поставки по контракту Покупатель вправе выбрать вариант формулы расчёта окончательной цены в срок до 1-го числа месяца формирования окончательной цены, направив в адрес Продавца соответствующее письмо. В случае подтверждения Продавцом объёма (партии) Товара в период с 1-го числа месяца формирования окончательной цены Покупатель вправе выбрать вариант формулы расчёта окончательной цены до момента публикации ЕЦБ курса евро к доллару США на сайте www.ecb.int (Kp eur/usd) на дату, следующую за датой подтверждения ресурса к реализации, направив в адрес Продавца соответствующее письмо. В случае не предоставления данной информации в оговоренные сроки Продавец применяет второй вариант формулы для расчёта окончательной цены. Окончательная цена первой месячной согласованной партии Товара рассчитывается по всем котировочным дням за сентябрь 2015 г. (ориентировочный период отгрузки с НПЗ сентябрь-октябрь 2015 г.); --------- Окончательная цена пятнадцатой месячной согласованной партии Товара рассчитывается по всем котировочным дням за август 2016 г. (ориентировочный период отгрузки с НПЗ август-сентябрь 2016 г.). - и далее, до отгрузки объема, указанного в п.п. 1.1 Контракта с учетом -/+5% по выбору Продавца при достижении Сторонами согласия на продление срока поставки Товара.	formation when ECB exchange rates are published. **The Buyer is entitled to choose the variant of final price calculation until the 1st day of the month of the final price formation in respect of a definite agreed Goods lot by sending to the Seller a respective notice. In case this information is not submitted the Seller shall apply the formula variant that was applied for final price calculation of the first confirmed lot of the Goods in the previous month.** In case of the Seller's confirmation of the volume (lot) of the Goods made after the 18th day of the month preceding the month of the final price formation in respect of a definite agreed Goods lot up to the last day (inclusive) of the month, preceding the month of the final price formation in respect of a definite agreed Goods lot, the Buyer is entitled to choose the variant of final price calculation until the 1st day of the month of the final price formation in respect of a definite agreed Goods lot by sending to the Seller a respective notice. In case this information is not submitted the Seller shall apply the formula variant that was applied for final price calculation of the first confirmed lot of the Goods in the previous month. In case of the Seller's confirmation of the volume (lot) of the Goods made within the period starting with the 1st day of the month of the final price formation in respect of a definite agreed Goods lot the Buyer is entitled to choose the variant of final price calculation until the moment of Euro/US Dollar foreign exchange reference rate (Kp eur/usd) is published by ECB on www.ecb.int on the date following the date of confirmation the Goods for realization, by sending to the Seller a respective notice. In case this information is not submitted the Seller shall apply the formula variant that was applied for final price calculation of the first confirmed lot of the Goods in the previous month. For the first delivery under the Contract the Buyer is entitled to choose the variant of final price calculation until the 1st day of the month of the final price formation by sending to the Seller a respective notice. In case of the Seller's confirmation of the volume (lot) of the Goods made within the period starting with the 1st day of the month of the final price formation the Buyer is entitled to choose the variant of final price calculation until the moment of Euro/US Dollar foreign exchange reference rate (Kp eur/usd) is published by ECB on www.ecb.int on the date following the date of confirmation the Goods for realization, by sending to the Seller a respective notice. In case this information is not submitted within the stipulated period the Seller shall apply the second formula variant of the final price calculation. The final price of the 1st monthly agreed Goods lot is calculated throughout all quotation days of September 2015 (estimated period of shipment ex-refinery September 2015 - October 2015); --------- The final price of the 15th monthly agreed Goods lot shall be calculated throughout all quotation days for August 2016 (the estimated period of shipment ex-refinery August-September 2016). - and so on until the volume of the Goods stipulated in sub-clause 1.1 subject to -/+5% in the Seller's option is shipped in full in case the Parties have agreed upon the prolongation of the Goods delivery period.

5. СТОИМОСТЬ ТОВАРА, УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ, ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

5.1. Ориентировочная стоимость Товара, поставляемого по настоящему Контракту, составляет до _____ евро.

5.2. Оплата осуществляется в форме 100% предварительной оплаты согласованной партии Товара в течение 2 (двух) банковских дней от даты выставления Продавцом соответствующего счета

5.3. В случае увеличения стоимости на поставляемый Товар при расчете окончательной цены, Продавец, не позднее 60 (шестидесяти) календарных дней от даты отгрузки Товара с завода-производителя, выставляет счет на доплату, а Покупатель оплачивает разницу датой валютирования не позднее 2 (двух) банковских дней со дня выставления счета.

5.4. В случае если окончательная стоимость поставленного Товара составит сумму менее суммы предварительной оплаты, Продавец обязан вернуть денежные средства в размере, превышающем подлежащую оплате сумму, в течение 15 (пятнадцати) банковских дней от даты получения письменного заявления Покупателя о возврате такой суммы при наличии подписанного Сторонами акта сверки взаиморасчетов.

5.5. В срок, не превышающий 20 (двадцать) календарных дней от наступившей позднее даты поставки согласованной партии Товара или даты окончания котировочного периода, Продавец оформляет, подписывает и представляет Покупателю акт сверки взаиморасчетов по согласованной партии Товара в двух экземплярах. Оформленный акт сверки взаиморасчетов должен быть представлен Продавцом в порядке и в срок, обеспечивающим рассмотрение его Покупателем и подписание не позднее 2 (два) рабочих дней от даты его предоставления.

В случае отсутствия мотивированных и обоснованных возражений Покупатель обязан не позднее 2 (два) рабочих дней от даты получения акта сверки взаиморасчетов подписать его и обеспечить предоставление одного подписанного экземпляра в адрес Продавца.

Покупатель вправе в те же сроки представить свои возражения в отношении представленного Продавцом акта сверки взаиморасчетов. Такие возражения могут относиться и быть признаны обоснованными только в отношении цены и общей стоимости поставленной согласованной партии Товара.

Датой подписания акта сверки взаиморасчетов является дата подписания его Покупателем.

Если в течение срока, указанного в абзаце втором настоящего пункта, Покупатель не представит Продавцу подписанный акт сверки взаиморасчетов либо свои возражения по нему или представленному Продавцом обоснованию, акт признается согласованным Сторонами. Датой подписания акта взаиморасчетов в таком случае является дата, не позднее которой он подлежал рассмотрению Покупателем.

5.6. В качестве валюты платежа при расчетах по настоящему Контракту Стороны используют евро.

5.7. Стороны обязаны производить все расчеты по настоящему Контракту через счета и корреспондентские счета исключительно в европейских банках.

5.8. Оплата производится только на расчетный счет, указанный Продавцом в инвойсе на оплату. В случае оплаты по иным реквизитам, не указанным в инвойсе, Покупатель обязуется возместить Продавцу все понесенные им в связи с этим расходы (документально подтвержденные).

5.9. Датой платежа при перечислении денежных средств Продавцу является дата их зачисления на расчетный счет Продавца.

Датой платежа при перечислении денежных средств Продавцом является дата их списания с расчетного счета Продавца.

5.10. Все банковские расходы, налоги и иные, связанные с исполнением Контракта платежи, подлежащие уплате на

5. COST OF THE GOODS, TERMS OF PAYMENT AND SETTLEMENT PROCEDURE

5.1 The estimated cost of the Goods delivered hereunder makes up to _____ Euro.

5.2 The payment is effected as 100% advance payment of the agreed Goods lot within 2 (two) banking days from the date of issuance of a respective invoice by the Seller.

5.3 Should the cost for the Goods being delivered increase after final calculation of the price, the Seller, not later than 60 (sixty) calendar days from date of shipment of the Goods from a refinery, issues an invoice on surcharge, and the Buyer pays a difference with value date not later than 2 (two) banking days from the date of the invoicing.

5.4 Should the final cost of the delivered Goods be less than the sum of the advance payment, the Seller is obliged to return the money funds in the amount exceeding the payment-due sum within 15 (fifteen) banking days from date of receiving the Buyer's written application on the return of such sum, provided that the Reconciliation Report signed by both Parties is available.

5.5. Within 20 (Twenty) calendar days from date of delivery of the agreed Goods lot or ending date of the quotation period whatever occurs later the Seller issues, signs and submits to the Buyer reconciliation report on the agreed lot of goods in two copies. The Seller shall submit the issued Reconciliation Report in the manner and within the term that ensures the Buyer will consider it and sign not later than 2 (two) business days from the date of its submission.

In the absence of reasonable and justified objections the Buyer is obliged to sign the Reconciliation Report and guarantee the submission of one signed copy addressed to the Seller within 2 (two) business days from the date of the receipt of Reconciliation Report.

The Buyer is entitled within the same term to submit his objections in respect of Reconciliation Report submitted by the Seller. Such objections may refer to and be found justified only in respect of the price and total cost of the delivered agreed Goods lot.

The date of signing of reconciliation report shall be the date of its signing by the Buyer.

If within the period specified in second paragraph of this clause the Buyer fails to submit to the Seller the signed Reconciliation Report or his objections regarding the Reconciliation Report or the Seller's justification thereof the Report shall be considered agreed by the Parties. The date of the Reconciliation Report signing in this case shall be the date no later than the date on which it was subject to the Buyer's consideration.

5.6. The Parties shall use Euro as a currency of payment for settlement hereunder.

5.7 The Parties shall be obliged to conduct all payments hereunder through accounts and correspondent accounts exceptionally in European banks.

5.8 The payment shall be performed only to a settlement account stipulated by the Seller in an invoice. In case of payments performed in accordance with other details not stipulated in the invoice the Buyer is obliged to reimburse the Seller all expenses related to this fact (as documented).

5.9 The date of payment when remitting the money funds to the Seller shall be the date of the money credited to the Seller's settlement account.

The date of payment when remitting the money funds by the Seller shall be the date of the money debited from the Seller's settlement account.

5.10 All the bank fees, taxes and other payments connected with execution of the present Contract, levied in the territory of the

ЭКЗЕМПЛЯР
ЗАО "Белорусская нефтяная компания"

территории Республики Беларусь, несет Продавец, а подлежащие уплате за пределами территории Республики Беларусь – несет Покупатель. Расходы банков корреспондентов оплачивает сторона инициирующая платеж. 5.11. При невозможности поставки согласованной партии Товара либо ее части Продавец обязан по требованию Покупателя произвести возврат осуществленной Покупателем предоплаты либо ее соответствующей части в течение 10 (десяти) банковских дней от даты получения письменного требования Покупателя о возврате денежных средств. Датой платежа при этом считается дата списания денежных средств с расчетного счета Продавца. 5.12. По согласованию Сторон оплата за Товар, поставляемый по настоящему Контракту, может быть произведена третьим лицом. В этом случае Покупатель представляет Продавцу соответствующее заявление и обеспечивает представление письменного согласия плательщика. 5.13. Возврат денежных средств, полученных Продавцом по настоящему Контракту, производится согласно банковским реквизитам Покупателя, указанным в настоящем Контракте на основании соответствующего письменного заявления и счета (инвойса) Покупателя. В случае, если оплата за Товар была произведена третьим лицом, возврат денежных средств производится Продавцом указанному третьему лицу на основании его письменного заявления и счета (инвойса) по письменному согласованию с Покупателем.	Republic of Belarus are to be borne by the Seller, and by the Buyer outside the territory of the Republic of Belarus. The charges of the correspondent banks are for the account of the Party initiating the payment. 5.11 If the delivery of the Goods lot or its part is impossible the Seller is obliged under the Buyer's request to return the Buyer's advance payment or its corresponding part within 10 (ten) banking days from the date of receipt of the Buyer's written request on such money funds return. The date of payment shall be considered the date of money funds debited from the Seller's settlement account. 5.12 Under the Parties' agreement the payment for the Goods delivered hereunder may be performed by a third party. Should it be the case the Buyer shall provide the Seller with a respective application and ensure the submission of a written consent by the payer. 5.13 The money funds received by the Seller hereunder shall be returned in accordance with the Buyer's banking details stipulated hereunder on the basis of a respective Buyer's written application and invoice. Should the payment for the Goods be performed by a third party the money funds shall be returned by the Seller to a stipulated third party on the basis of his written application and invoice under the written consent by the Buyer.
6. РИСКИ И ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ 6.1. Право собственности на Товар, все риски, включая кражу, порчу, конфискацию или случайную утрату Товара, переходят от Продавца к Покупателю с даты поставки Товара в соответствии с условиями ИНКОТЕРМС-2010.	**6. RISKS AND TITLE** 6.1. The property right for the Goods, all risks, including theft, defacement, confiscation or casual loss, pass from the Seller to the Buyer at the date of delivery of the Goods according to the latest edition of the Incoterms 2010.
7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН 7.1. Стороны несут ответственность за надлежащее и своевременное исполнение принятых на себя обязательств и обеспечение предоставленных каждой из них прав в соответствии с условиями настоящего Контракта, а также соответствующих положений применимых правовых норм. 7.2. Ответственность за полноту и достоверность реквизитов предоставляемых документов, на основании которых осуществляется отгрузка и поставка Товара, их соответствие надлежащему порядку оформления и предъявляемым формальным требованиям несет Покупатель, который обязан возместить все суммы расходов, подлежащих и представленных к оплате в случае несоблюдения с его стороны настоящего обязательства. 7.3. Покупатель обязан надлежащим образом и в установленный срок обеспечить предоставление в адрес Продавца отгрузочных разнарядок на количество подлежащего поставке в соответствии с условиями дополнительного соглашения партии Товара, а также предусмотренное процедурой включения подлежащей поставки партии Товара в автоматизированную систему «МЕСПЛАН» согласование с железной дорогой назначения (транзита – если необходимо) планируемой поставки данной партии Товара. В случае нарушения Покупателем предусмотренных настоящим Контрактом сроков по исполнению данного обязательства, а также сроков по исполнению обязательств по внесению в случае необходимости изменений в заявленную отгрузку и поставку партии Товара, Покупатель обязан по требованию Продавца возместить расходы по хранению Товара сверх установленных сроков в размере 0.35 евро за каждую тонну подлежащей отгрузке партии Товара за каждый день срока, в течение которого	**7. LIABILITIES OF THE PARTIES** 7.1. The Parties shall be responsible for duly and timely performance of obligations undertaken and for ensuring the rights provided to each of the Parties hereunder as well as the respective provisions of applicable legal norms. 7.2 The Buyer is responsible for completeness and credibility of details contained in submitted documents against which the Goods are dispatched and delivered as well as for their compliance with good drawing order and specified formal requirements; thus the Buyer is obliged to reimburse all expenses due and demanded for payment in case this obligation is breached by the Buyer. 7.3 The Buyer is obliged to ensure the submission of shipping orders for the volume of Goods lot to be delivered under the terms of a respective additional agreement to the Seller in good order and within specified time limits and the coordination with the destination (or transit if applicable) railways of the scheduled delivery of such Goods lot as per procedure of registration of the Goods lot to be delivered within MESPLAN automated system. In case the Buyer breaches the time limits for this obligation performance hereunder as well as the time limits for its obligations to amend if necessary the nominated shipment and delivery of the Goods lot, the buyer shall be obliged under the Seller's demand to reimburse expenses on excessive Goods storage at the rate of 0,35 euro per each ton of the Goods lot to be shipped per each day of the time limit within which the specified obligations were not fulfilled by the Buyer, the date of obligations fulfillment inclusive.

ЭКЗЕМПЛЯР
ЗАО "Белорусская нефтяная компания"

указанные обязательства не были исполнены Покупателем, включая день исполнения обязательства.

7.4. В случае нарушения Покупателем сроков перечисления денежных средств в представленной Продавцом к оплате сумме, согласованной Сторонами по условиям Контракта и соответствующего дополнительного соглашения, Покупатель обязан по требованию Продавца уплатить пеню в размере до 0,05 % от неоплаченной в срок суммы за каждый календарный день просрочки перечисления, включая день зачисления денежных средств на расчетный счет Продавца.

7.5. Продавец обязан обеспечить соответствие качества поставляемого Товара согласованному Сторонами при заключении дополнительного соглашения на его поставку и указанному в паспорте качества на данную партию Товара и его количество – предусмотренному условиями данного Контракта и соответствующего дополнительного соглашения. Возможные претензии по количеству и качеству поставленного Товара в случае их возникновения должны быть предъявлены Покупателем Продавцу в течение 25 (двадцати пяти) дней с даты поставки Товара в письменной форме с приложением всех необходимых документов, подтверждающих содержание претензии, в частности, заключение нейтрального инспектора, транспортные документы.

Если Покупатель не предъявит претензию в установленном порядке в течение указанного срока, Продавец вправе отказать в рассмотрении такой претензии.

7.6. Датой предъявления претензии является официально зарегистрированная и документально подтверждаемая дата доставки и получения ее оригинала по официально предоставленному при заключении настоящего Контракта либо впоследствии измененному в установленному порядке адресу.

Представленные впоследствии в приложение к предъявленной претензии предусмотренные условиями настоящего Контракта оригиналы документов подлежат принятию к рассмотрению только в том случае, если их копии были представлены для рассмотрения в сроки, предусмотренные для предъявления претензий.

7.7. Сторона, получившая претензию в порядке исполнения настоящего Контракта, обязана не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней после получения рассмотреть ее и заявить Стороне, направившей претензию, о ее принятии или отказе в ее принятии. Если ответ на претензию не направлен в установленный срок, то претензия считается принятой.

7.8. В том случае, если какая-либо из Сторон не предъявляет претензий по нарушению условий настоящего Контракта либо не настаивает на строгом соблюдении какого-либо из его условий, это не будет истолковываться другой Стороной как отказ от своих прав требовать строгого полного и безусловного соблюдения условий данного Контракта в будущем, и любое последующее действие, которое первоначально истолковывалось как нарушение, будет иметь последствия, которые влечет за собой данное нарушение.

7.9. Принятая претензия должна быть удовлетворена в предложенный для этого либо иной согласованный сторонами срок, но в любом случае не позднее 30 (тридцати) банковских дней от даты ее принятия.

По надлежащим образом оформленному согласованию сторон порядок удовлетворения признанной претензии и подлежащая уплате сумма могут быть изменены.

7.10. В случае нарушения Покупателем на срок более чем на 10 (десять) календарных дней предусмотренных настоящим Контрактом сроков и условий оплаты подлежащего поставке Товар либо сроков по предоставлению отгрузочных разнарядок на поставляемую партию Товара или их замены в случае необходимости, а также в случае, если Покупателем в установленный срок и при условии соблюдения

7.4 Should the Buyer violate the terms of money funds transfer in the amount demanded by the Seller for payment as agreed upon by the Parties under the terms of the present Contract and respective additional agreement, the Buyer shall be obliged under the Seller's request to pay the penalty at the rate of 0,05% from the outstanding sum per each calendar day of the delay of transferring including the date of money funds entering the Seller's settlement account.

7.5. The Seller is obliged to ensure the quality correspondence of the Goods to be delivered to the quality agreed upon by the Parties when concluding an additional agreement for Goods lot delivery and stipulated in the quality certificate for the respective Goods lot, as well as to ensure the correspondence of the Goods quantity to the quantity stipulated by the terms of the present Contract and respective additional agreement hereto. Any claim regarding the quantity and quality of delivered Goods (if any) shall be presented by the Buyer to the Seller within 25 (twenty five) days from the date of the Goods delivery. The claim is to be submitted in writing with the attachment of all necessary documents, confirming the contents of the claim, in particular: a conclusion of the neutral inspector, the originals of transport documents.

If the Buyer fails to present a claim in the established order within the stipulated period of time the Seller is entitled to decline the consideration of such claim.

7.6 The date of claim presentation shall be an officially registered and evidenced by documents date of claim delivery and receipt of its original copy at the party's address as officially stated when concluding the present Contract or as amended thereafter in the stipulated order. If the original documents as stipulated by the terms of the present Contract are submitted afterwards as attachment to the presented claim then such original documents are to be accepted for consideration only in case the copies thereof had been submitted for consideration within terms stipulated for claim presentation.

7.7. The Party received the claim under the present Contract, is obliged not later than 15 (fifteen) calendar days from the date of the claim receipt to consider the claim and to inform the Party that has presented the claim about its acceptance or refusal. If the answer to the claim is not presented within the due period hereunder the claim is considered accepted.

7.8 If either Party does not present any claim in respect of breaching the terms of the present Contract or does not insist upon strict adherence to any provision hereof, the other Party shall not interpret this fact as a waiver from its right to demand the strict complete and unconditional adherence to the contract terms in future, and any other action which has initially been interpreted as a breach shall have its consequences which such a breach may cause.

7.9 The accepted claim is to be satisfied within the period of time offered for this or within any other period of time agreed upon by the Parties, but in any case not later than 30 (thirty) banking days from the date of claim acceptance.

Under duly drawn Parties agreement the procedure of payment of the accepted claim and the amount to be paid can be changed.

7.10 Should the Buyer violate the terms and conditions of payment for the Goods to be delivered as stipulated by the present Contract or the terms of submission or replacement of the shipping orders (if necessary) for the period exceeding 10 (ten) calendar days or if the Buyer fails to sign the respective additional agreement the provisions of which do not contradict the essence of the Contract within the terms and pursuant to the

ЭКЗЕМПЛЯР
ОАО "Белорусская нефтяная компания"

предусмотренных Контрактом условий не будет подписано соответствующее дополнительное соглашение, положения которого не противоречат основным существенным условиям настоящего Контракта, Продавец имеет право безусловно расторгнуть настоящий Контракт в одностороннем порядке.	provisions of the Contract the Seller shall be entitled to unilaterally and unconditionally terminate the Contract.
7.11. В случае представления в адрес Продавца третьими лицами счетов по оплате штрафов, неустоек либо иных платежей, подлежащих уплате вследствие допущенных со стороны Покупателя каких-либо подтвержденных нарушений условий настоящего Контракта и определяемых ими обязательств Покупателя, суммы таких счетов подлежат безусловному возмещению со стороны Покупателя на основании предъявления Продавцом в адрес Покупателя соответствующего счета.	7.11 In case the Seller receives from third parties invoices for payment of fines, forfeits or other charges to be payable due to Buyer's confirmed failure to fulfill the Contract provisions and respective Buyer's obligations as stipulated by such provisions, such invoices are to be unconditionally compensated by the Buyer against respective invoice issued by the Seller to the Buyer.
7.12. Ответственность Сторон настоящего Контракта определяется условиями, правами и обязанностями Сторон, определяемыми в соответствии с его положениями и положениями заключенных Сторонами дополнительных соглашений к нему. Любая из Сторон вправе предъявлять претензии только в части нарушения своих прав, непосредственно установленных условиями настоящего Контракта. Ни одна из Сторон не несет ответственность за косвенные, прямые или последующие убытки, которые могут возникнуть для другой Стороны вследствие нарушения либо неисполнения условий настоящего Контракта, но не будут при этом являться основанием для предъявления к этой Стороне претензий в порядке, предусмотренном условиями настоящего Контракта.	7.12 The Parties' responsibility hereunder shall be defined according to terms, Parties' rights and obligations construed in accordance with the provisions of the present Contract and of additional agreement hereto concluded by the Parties. Either Party is entitled to present its claims only in respect of breaching its rights directly specified by the terms of the present Contract. Neither Party shall bear any liability for indirect, direct or subsequent losses which the other Party may suffer due to breaching or failure to fulfil the terms of the present Contract, provided however that such breaching or failure shall not constitute a ground for presenting claims to such Party as per order stipulated by the terms of the present Contract.
7.13. В случае, если качество Товара не соответствует спецификации, либо в случае непоставки или задержки в поставке любого количества Товара по вине Продавца, Покупатель не будет вправе требовать возмещения убытков в сумме, превышающей согласованную цену продажи Товара по Контракту.	7.13 In case the Goods quality shall be off-spec or in case of failure to deliver or delays in delivery of any Goods quantity due to Seller's fault the Buyer shall not be entitled to require the expenses reimbursement in the amount exceeding the agreed Goods selling price hereunder.
8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ, АРБИТРАЖ 8.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в связи и из исполнения настоящего Контракта, в том числе касающиеся его нарушения, прекращения и недействительности, Стороны разрешают путем прямых переговоров. 8.2. В случае невозможности разрешения спорных вопросов посредством переговоров все споры, разногласия или требования, которые могут возникнуть из настоящего договора или в связи с ним, в том числе, связанные с его изменением, расторжением, исполнением, недействительностью или толкованием, подлежат рассмотрению в Международном арбитражном суде при БелТПП в соответствии с его регламентом. Место рассмотрения спора - город Минск. Контракт регулируется законодательством Республики Беларусь. Языком ведения арбитражного рассмотрения споров между Сторонами будет являться русский язык.	**8. SETTLEMENT OF DISPUTES, ARBITRATION** 8.1. All disputes and disagreements, which may arise in connection with the execution of the present Contract, including those related to its breaching, termination and invalidity shall be settled by the Parties by means of negotiations. 8.2. In case the disputes are not settled by means of negotiations, all disputes, disagreements or demands which may arise from the present Contract or in connection with it including those related to its amending, termination, execution, invalidity or interpretation are subject to settlement at the International Arbitration Tribunal of the Belarusian Chamber of Commerce and Industry (BelTPP) , pursuant to the Regulation thereof. The arbitration shall be held in Minsk. The Contract is subject to the law of the Republic of Belarus. Russian shall be the language of the arbitration proceedings in respect of disputes between the Parties.
9. ФОРС-МАЖОР 9.1. Каждая из Сторон освобождается от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту в случае предоставления документального подтверждения того, что надлежащее исполнение ею таких обязательств оказалось невозможным вследствие возникновения обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор). Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются стихийные бедствия природного или техногенного характера, а также любые иные события, находящиеся вне контроля Стороны, которая оказалась под воздействием таких обстоятельств, и не позволяющие этой Стороне исполнить обязательства по Контракту. Стороны не отвечают за невозможность должного исполнения	**9. FORCE-MAJEURE** 9.1. Each of the Parties shall be relieved from any responsibility for the partial or complete default of its obligations under the present Contract, should it be documented that the proper performance of the Party's obligations hereunder has become impossible due to the consequence of acts of God (force-majeure circumstances). The force-majeure circumstances shall be considered natural calamities or man-made disasters, or any other events beyond the reasonable control of the Party subject to the impact of such circumstances and preventing this Party from its fulfilment of the obligations under the present Contract. The Parties shall not be responsible for the impossibility of the

ЭКЗЕМПЛЯР
ЗАО "Белорусская нефтяная компания"

обязательств по Контракту также в силу действия препятствующих выполнению настоящего Контракта положений законов либо иных нормативных правовых актов соответствующих государственных органов или организаций, в частности – Белорусского государственного концерна по нефти и химии (Концерн «Белнефтехим»), при условии, что они приняты (изданы) после подписания настоящего Контракта и непосредственно влияют на его выполнение. Срок выполнения обязательств по настоящему Контракту в таких случаях продлевается на срок действия таких обстоятельств непреодолимой силы. 9.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения настоящего Контракта по причине обстоятельств непреодолимой силы, обязана незамедлительно, но не позднее 5 (пяти) календарных дней с момента их наступления в письменной форме уведомить другую Сторону о начале и вероятном сроке действия вышеуказанных обстоятельств. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них позднее. По прекращении действия указанных обстоятельств Сторона также обязана незамедлительно уведомить об этом другую Сторону, указав при этом предполагаемый срок, в который предполагается исполнить обязательства по Контракту. 9.3. Доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будет служить свидетельство торгово-промышленной палаты соответствующего государства, подлежащее предоставлению на основании письменного запроса одной из Сторон. 9.4. В случае, если обстоятельства непреодолимой силы препятствуют одной из Сторон выполнить ее обязательства в течение срока, превышающего 20 (двадцать) календарных дней, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего исполнения настоящего Контракта, направив об этом другой Стороне официальное письменное уведомление. 9.5. Если Стороны взаимно признают, что по причинам, вызванным обстоятельствами непреодолимой силы, фактически невозможно или небезопасно продолжать исполнение настоящего Контракта, они в кратчайшие сроки согласуют и примут соответствующее решение относительно его дальнейшего выполнения. Принятое в таком случае решение о расторжении настоящего Контракта оформляется Сторонами в письменной форме. 9.6. В случае отказа одной из Сторон от исполнения настоящего Контракта в соответствии с п. 11.4 Контракта либо его расторжения по взаимному согласию Сторон в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы, Продавец обязан в течение 10 (десяти) банковских дней со дня получения соответствующего официального письменного обращения Покупателя возвратить последнему всю сумму предоплаты, на которую не были осуществлены поставки Товара по Контракту.	proper performance of their obligations hereunder subject to the operation of any law or other statutory legal act issued by a respective state authority or organization, and Belarusian State Concern on Oil and Chemistry Belneftechim (concern Belneftechim) in particular, if such law or act prevents the performance of the present Contract, provided that they are adopted (published) after this Contract is concluded and directly affect its fulfilment. In such case the term of the present Contract shall be prolonged for a period of duration of force-majeure circumstances. 9.2. The Party, for which due to force-majeure circumstances the impossibility has arisen of execution of the present Contract, shall be obliged immediately, but not later than 5 (five) days from the moment of their onset to inform in writing the other Party about the onset and probable duration of such circumstances. A late notification about force-majeure circumstances shall deprive the corresponding Party of the right to refer to them later. After the termination of the above-mentioned force-majeure circumstances the Party shall also be obliged to immediately inform the other Party on this fact specifying the estimated period of fulfilling the Party's obligations under the Contract. 9.3 The certificates of the Chambers of Commerce and Industry of the corresponding countries to be provided under the written request of one of the Parties shall be the confirmation of the presence of the above circumstances and duration thereof. 9.4 Should the force-majeure circumstances prevent one of the Parties from its fulfilment of the Contract obligations for more than 20 (twenty) days each of the Parties shall have the right to give up any further execution of the present Contract, by submitting an official written notification thereupon to the other Party. 9.5 Should the Parties reciprocally admit that due to force-majeure circumstances it is actually impossible or inexpedient for safety reasons to continue execution of the present Contract, they shall agree and accept the corresponding decision on its further execution within the shortest possible time. If the Parties make a decision to terminate the present Contract, this decision shall be drawn in writing. 9.6. Should one of the Parties refuse from the execution of the present Contract as per clause 11.4 hereunder or if the Contract is terminated under the Parties' mutual agreement subject to the onset of the force-majeure circumstances, the Seller shall be obliged to return to the Buyer the amount of the advance payment uncovered by the Goods deliveries under the present Contract in full within 10 (ten) banking days from the date of receipt of the respective official written application from the Buyer.
10. КОНТРАКТНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ 10.1. В качестве меры, обеспечивающей исполнение обязательств Покупателя по настоящему Контракту , при заключении дополнительного соглашения на поставку согласованной партии Товара Стороны могут предусмотреть обязательство Покупателя перечислить на счет Продавца денежную сумму (далее – «Контрактное обеспечение»), в размере 10 % от стоимости максимальной месячной партии Товара, рассчитанной по предварительной цене первой согласованной месячной партии Товара и закрепленной в соответствующем дополнительном соглашении. Сумма Контрактного обеспечения не включается в общую контрактную стоимость Товара и не учитывается Сторонами при осуществлении взаиморасчетов. 10.2. Контрактное обеспечение вносится Покупателем путем	**10. CONTRACT SECURITY** 10.1. As a measure of securing the fulfillment of the Buyer's obligations under the present Contract the Parties when concluding an Additional agreement for the delivery of an agreed Goods lot may provide for the Buyer's obligation to transfer to the Seller's account a sum of money (hereinafter referred to as "Contract security") at the rate of 10% of the cost of the maximum monthly Goods lot calculated on the basis of the preliminary price of the first agreed monthly Goods lot and stipulated by the respective additional agreement. The amount of the Contract security is not included into the total contractual Goods cost and shall not be accounted by the Parties during settlement.

ЭКЗЕМПЛЯР
ОАО "Белорусская

перечисления определенной Сторонами суммы в течение 2 (двух) банковских дней от даты выставления соответствующего счета на банковский счет Продавца.
По согласованию Сторон сумма Контрактного обеспечения может быть внесена третьим лицом в качестве гарантийного поручительства по исполнению обязательств по настоящему Контракту со стороны Покупателя.
Датой внесения Контрактного обеспечения считается дата зачисления денежных средств на счет Продавца.
10.3. При осуществлении предусмотренных условиями Контракта и/или Дополнительного соглашения платежей Покупатель обязан обеспечить первоочередное перечисление суммы контрактного обеспечения. В том случае, если при оплате Покупателем назначение производимого платежа не указывается, Продавец вправе произвести зачисление суммы контрактного обеспечения из поступивших на его счет денежных средств и последующее распределение оставшейся суммы в качестве оплаты подлежащего поставке товара.
10.4. Стороны согласовывают и определяют в Дополнительном соглашении срок, в течение которого внесенная сумма Контрактного обеспечения находится на банковском счете Продавца, по истечении она которого подлежит возврату Покупателю при условии полного и бесспорного взаиморасчета Сторон по соответствующему Дополнительному соглашению, подтверждаемого подписанным обеими Сторонами актом сверки взаиморасчетов по указанному Дополнительному соглашению.
Датой возврата Контрактного обеспечения считается дата списания денежных средств со счета Продавца.
10.5. Возврат Контрактного обеспечения либо его части, оставшейся после погашения сумм задолженностей по Контракту Покупателя перед Продавцом, производится Продавцом в течение 15 банковских дней от даты получения им соответствующего письменного заявления Покупателя.
Возврат суммы Контрактного обеспечения производится только согласно банковским реквизитам Покупателя, указанным в Контракте, либо по банковским реквизитам третьего лица, осуществившего по согласованию с Покупателем внесение данной суммы Контрактного обеспечения в качестве гарантийного поручительства по исполнению обязательств по настоящему Контракту со стороны Покупателя.
10.6. Контрактное обеспечение безоговорочно в полном размере удерживается Продавцом в свою пользу в случае отказа со стороны Покупателя, в том числе в форме бездействия, от исполнения принятых в соответствии с условиями настоящего Контракта обязательств по оплате подлежащего поставке Товара и оплаты полной стоимости подлежащей поставке партии Товара и обязательств по обеспечению его приемки, на основании чего Продавец вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Контракт.
10.7. По согласованию Сторон Контрактное обеспечение на основании письменного обращения Покупателя может быть использовано для погашения сумм задолженностей по Контракту Покупателя перед Продавцом.
Продавец не вправе без согласования с Покупателем производить какие-либо вычеты из внесенной суммы Контрактного обеспечения, в том числе в счет удовлетворения признанной Покупателем претензии со стороны Продавца в части исполнения контрактных обязательств. До урегулирования Сторонами таких претензий со стороны Продавца Контрактное обеспечение подлежит удержанию на счете Продавца.

10.2 Contract security shall be paid by the Buyer by remitting the sum of money agreed upon by the Parties within 2 (two) banking days from the date of the respective invoice to a Seller's bank account.
Under the Parties agreement the amount of the Contract security may be remitted by a third party as guaranteed security of Buyer's fulfillment of obligations under the present Contract.

The date of the Contract security payment shall be the date of the money funds credited to the Seller's account.
10.3 When effecting the payment stipulated by the terms of the Contract and\or Additional agreement the Buyer is obliged to provide for the priority remittance of the Contract security amount. In case the purpose of payment is not defined when the Buyer effects the payment the Seller shall be entitled to credit the amount of Contract security from the total amount of money funds received to its account and to allocate the remaining amount as payment for the Goods to be delivered.
10.4 The Parties agree upon and stipulate in the Additional agreement the period of time during which the remitted amount of Contract security shall remain in the Seller's banking account, upon expiry of such period of time the amount of Contract security shall be returned to the Buyer subject to complete and indisputable Parties' reconciliation under the respective additional agreement confirmed by Reconciliation report under the respective additional agreement signed by both Parties.

Date of the Contract security return shall be the date of debiting money funds from the Seller's account.
10.5 Return of Contract security or part thereof which has remained after repayment of the Buyer's indebtedness to the Seller under the present Contract is made by the Seller within 15 banking days from the date the Buyer's respective written application is received.

The Contract security shall be returned only in accordance with the Buyer's banking details stipulated in the Contract or in accordance with banking details of a third party having remitted under the Buyer's agreement the sum of Contract security as guaranteed security of Buyer's fulfillment of obligations under the present Contract.

10.6 Contract security is unconditionally and fully kept by the Seller to his own benefit in the case of the Buyer's refusal including failure to act to fulfill his obligations taken under the terms of the present Contract regarding the payment for the Goods to be delivered and payment of the full cost of the Goods lot to be delivered and the obligations providing for the Goods acceptance on the basis of which the present Contract may be unilaterally terminated by the Seller.

10.7 Under the Parties' agreement and on the basis of the Buyer's written application the Contract security may be used for repayment of Buyer's indebtedness to the Seller under the present Contract.
The Seller may not make any deductions from the remitted sum of Contract security without Buyer's agreement including deductions on account of satisfaction of Seller's claim in regard to fulfillment of contractual obligations accepted by the Buyer. Until the Parties settle such Seller's claims the Contract security shall be blocked in the Seller's account.

ЭКЗЕМПЛЯР
ЗАО "Белорусская ...

11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

11.1. Срок действия настоящего Контракта – с даты подписания по _____, а в части взаиморасчетов и претензий – до полного выполнения обязательств обеими Сторонами. По взаимному согласованию Сторон датой заключения Контракта является _____. Действие настоящего Контракта может быть продлено по взаимному согласованию Сторон на срок и на условиях, которые будут определены и оформлены дополнительным соглашением.

11.2. Настоящий Контракт, дополнительные соглашения, изменения и дополнения к нему, а также инвойсы могут быть подписаны Сторонами посредством телефонной связи с использованием факс-аппарата и/или электронной почты, при этом они будут иметь равную юридическую силу с оригиналами документов. Последующий обмен оригиналами документов является обязательным в течение 60 календарных дней.

11.3. Стороны подтверждают, что на момент заключения настоящего Контракта они являются должным образом зарегистрированными и правоспособными юридическими лицами.

11.4. Продавец гарантирует, что поставляемый Товар свободен от каких-либо притязаний со стороны третьих лиц, не является предметом залога и не состоит под ограничением со стороны судебных органов.

11.5. Без ущерба для иных положений настоящего Контракта и порядка его исполнения Стороны взаимно подтверждают невозможность признания Покупателем Продавцу суммы предварительных платежей и контрактного обеспечения, в случае его согласования Сторонами, в качестве коммерческого займа.

Проценты на суммы предварительной оплаты и контрактного обеспечения не начисляются.

11.6. Налоги и иные связанные с исполнением Контракта платежи, подлежащие оплате на территории Республики Беларусь, оплачиваются Продавцом, а подлежащие оплате вне территории Республики Беларусь – Покупателем.

11.7. Стороны взаимно признают, что все уведомления, извещения и иные сообщения, направляемые в связи и в целях исполнения настоящего Контракта, всех и любых дополнений и/или изменений к нему будут признаваться надлежащим образом отправленными и доставленными по факту официальными уведомлениями при условии отправки такого сообщения в рабочие часы (CET+2) посредством почтового отправления, электронного почтового отправления, телефонной связи с использованием факс-аппарата по указанным адресам, признаваемым Сторонами в качестве официально выделенных контактов, с указанием иных дополнительных реквизитов, согласованных сторонами. Технически и/или документально подтвержденный факт отправки и время такой отправки одной из сторон сообщения в адрес официально выделенного контакта другой стороны признаются Сторонами бесспорными.

О любых изменениях указанных реквизитов своего официально выделенного контакта сторона обязана не позднее 10 (десяти) календарных дней письменно уведомить другую сторону, в противном случае другая сторона вправе без ущерба для своего положения использовать ранее указанные реквизиты.

11.8. Стороны обязаны направлять и несут ответственность за полноту и своевременность представления корреспонденции, относящуюся к порядку исполнения Контракта, только по адресам, официально указанным друг другу. Датой получения корреспонденции считается дата почтового штампа на конверте и дата регистрации в экспедиции места получения корреспонденции, в случае направления корреспонденции посредством факсимильной или электронной связи – технически фиксируемые средствами связи на корреспонденции отметки, регистрирующие ее получение и подтверждающие

11. OTHER PROVISIONS

11.1 The validity period of the present Contract shall be from the date of signing till _____ and regarding reconciliation and claims – till complete fulfilment of the obligations by both Parties. Under the Parties' mutual agreement the date of Contract conclusion shall be _____. The validity period of the present Contract may be prolonged under the Parties' mutual agreement for the term and upon the conditions which are to be specified and drawn by an additional agreement.

11.2 The present Contract, additional agreements, addendums and amendments thereto, as well as invoices may be signed by the Parties by using means of facsimile and\or e-mail communication, such documents having the same legal force as the originals. The following exchange of the originals within 60 days is indispensable within 60 calendar days.

11.3 The Parties confirm that for the moment of the present Contract concluding they are duly registered and capable legal entities.

11.4 The Seller guarantees that the Goods to be delivered are free of any challenges by the third parties, are not subject of any lien or attachment by the judicial bodies.

11.5 Without prejudice to other provisions of the present Contract and to the manner of its execution the Parties reciprocally confirm that the Buyer's advance payments to the Seller and Contract security if they are agreed by the Parties are not admitted as a commercial loan.

There are no interests charged on the amounts of advance payment and Contract security.

11.6 The taxes and other payments connected with the execution of the present Contract due and payable on the territory of the Republic of Belarus, shall be paid by the Seller, and charged outside the territory of the Republic of Belarus shall be paid by the Buyer.

11.7 The Parties reciprocally admit that all announcements, notifications and other messages submitted in connection with and for the purpose of the present Contract, all and any addendums and\or amendments thereto shall be considered duly sent and actually delivered official notifications provided that such messages are sent during the business hours (CET+2) via post, e-mail, telephone by using fax machine to the specified addresses recognized by the Parties as official contacts, with specifying all additional details agreed by the Parties. The technically and\or documentary proved submitting of such notification and the time of sending by one of the Parties of a notification to the address of the officially recognized contact of the other party shall be considered by the Parties as indisputable. Should the specified details of the officially recognised contact be changed the corresponding Party shall be obliged within 10 (ten) calendar days to officially notify the other Party in writing thereupon; otherwise the other Party is entitled to use the previously recognized details without prejudice to its status.

11.8 The Parties are obliged to submit and shall be liable for the completeness and timeliness of the submitted correspondence referring to the performance of the Contract, by sending this information to the addresses officially provided to each other. The date of receiving such information shall be the date of the postal stamp on the envelope and the date of registration at the forwarder of the place of receiving the correspondence; and in case the correspondence is submitted via facsimile or e-mail communication the date of receiving the information shall be defined by the markings notifying the

ЭКЗЕМПЛЯР
ОАО "Белорусская нефтяная компания"

дату и время получения. 11.9. «Рабочим» и «банковским» днем в целях толкования положений настоящего Контракта Сторонами признается «рабочий» и «банковский» день в Республике Беларусь. В тех случаях, когда определенное для целей исполнения настоящего Контракта календарное число месяца приходится на нерабочий день, то в качестве такой даты Сторонами будет применяться календарная дата следующего рабочего дня. 11.10. В отношении порядка исполнения Контракта в части и в отношении вопросов, неурегулированных его положениями, применению подлежат соответствующие процессуальные и материальные нормы действующего на дату рассмотрения законодательства Республики Беларусь, в соответствии с которыми также Сторонами будет толковаться настоящий Контракт и рассматриваться при возможном возникновении в ходе его исполнения вопросы, не урегулированные его положениями. По взаимному согласованию Стороны исключают применение в отношении Контракта Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 года. 11.11. Любая из Сторон, получившая предварительное письменное согласие другой Стороны имеет право в любой момент времени переуступить третьей стороне все или часть прав и обязательств по продаже и поставке или покупке и получению Товара в рамках условий настоящего Контракта. Любая такая переуступка осуществляется путем письменного уведомления от переуступающей Стороны с подписью принимающей Стороны, которая подтверждает принятие обязательств по Контракту. Совершив такую переуступку переуступающая Сторона продолжает нести ответственность за исполнение или обеспечение исполнения вышеназванных обязательств (принятых как указано выше) принимающей Стороной. Никакие положения настоящего Контракта не будут считаться или толковаться как наделение какими-либо правами или преимуществами лица, не являющегося стороной данного Контракта, и Стороны не считают, что какое-либо положение данного Контракта может быть принудительно исполнено лицом, не являющимся стороной данного Контракта. Стороны имеют право без дополнительного согласования передавать права по настоящему Контракту в качестве обеспечения (залога) в пользу обслуживающих и финансирующих банков, за исключением передачи Покупателем своих прав в пользу банков, являющимися резидентами оффшорных зон согласно Указу Президента РБ от 25.05.2006 № 353 «Об утверждении перечня офшорных зон». 11.12. Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для Продавца и Покупателя. В целях урегулирования возможных разногласий относительно толкования Контракта Стороны используют текст на русском языке. 11.13. Все дополнительные соглашения, дополнения и изменения к Контракту действительны и являются неотъемлемой частью Контракта, если они совершены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями Сторон. 11.14. Досрочное расторжение Контракта по соглашению Сторон должно быть оформлено подписанием соответствующего дополнительного соглашения.	receiving and confirming the date and time of receiving of information, fixed by the communication means. 11.9 The Parties shall admit a "business" and "banking" day in the Republic of Belarus as a "business' and "banking" day for the purposes of the present Contract . If for the purposes of the present Contract a calendar day of the month falls on a non-business day the Parties shall consider a calendar date of the following business day as such date. 11.10. As regards the Contract execution in respect of and regarding the issues not regulated by the provisions hereof, the respective legal and substantive rules of the legislation of the Republic of Belarus valid for the date of issue consideration shall apply, pursuant to which the Parties shall also interpret the present Contract and consider the issues not regulated by the Contract provisions if such issues arise during the contract execution. Under the Parties' mutual agreement the application of the 1980 UN Convention on contracts for the international sale of goods shall be excluded in regard to the present Contract. 11.11 . Either Party having obtained the prior written consent of the other Party shall have right at any time to assign to another company all of part of the rights and obligations to sell and deliver or buy and receive Goods in accordance with the terms of the Contract. Any such assignment shall be effected by notice in writing from the assignor countersigned by the assignee to signify its acceptance of the obligations under the Contract. Upon the making of any such assignment, the assignor shall remain bound to perform or procure performance of the said obligations (as so accepted) by the assignee. Nothing in the Contract shall be considered or construed as conferring any right or benefit on a person not a party to the Contract and the Parties do not intend that any term of the Contract should be enforceable by any person who is not a party to the Contract. The Parties shall have the right without further additional agreement to transfer the rights under this Contract as a security in favour of the service and financing banks saving the Buyer's transferring its rights in favour of the banks residing at offshore zones according to the Order of the President of the Republic of Belarus On Offshore Zones List Confirmation No 353 dd. 25.05.2006. 11.12. The present Contract has been drawn in two copies, one for the Seller and the Buyer, in Russian and English, both texts being equally valid. For the purpose of settlement of any disputes regarding the Contract interpretation, the Parties shall use the text made in Russian. 11.13 All additional agreements, addendums and amendments to the Contract shall be valid and form an integral part of the Contract if they are drawn in writing and signed by the authorised representatives of the Parties. 11.14 The early termination of the Contract under the Parties agreement shall be drawn by signing a respective additional agreement.
12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН	**12. LEGAL ADDRESSES AND BANKING DETAILS OF THE PARTIES**

ЭКЗЕМПЛЯР
ОАО "Белорусская нефтяная компания"

«**ПРОДАВЕЦ: Закрытое акционерное общество «Белорусская нефтяная компания»**
Республика Беларусь, г. Минск, 220140, ул. Лещинского,4а, ком.305 УНП 190832326, ОКПО 377217715000

Банковские реквизиты:
ОАО «Акционерный Сберегательный банк «Беларусбанк»
220089, г.Минск, пр-т Дзержинского, 18
УНП 100325912 БИК 153001795
Текущий счёт: 3012000007576 (EURO)
SWIFT: AKBB BY 2X
Банк-корреспондент:
Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Germany
Corr.acc. №400886596600EUR
SWIFT: COBADEFFXXX
ОАО «Акционерный Сберегательный банк «Беларусбанк» филиал 514
220089, г.Минск, пр-т Дзержинского, 18
УНП 100325912 БИК 153001795
Текущий счёт: 3012040233609 (EURO)
SWIFT: AKBB BY 21514
Банк-корреспондент:
Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Germany
Corr.acc. №400886596600EUR
SWIFT: COBADEFFXXX
Открытое акционерное общество «Приорбанк»
г. Минск, ул. В. Хоружей, 31 А
счет: № 3012010992513(Евро);
УНП 100220190, МФО 153001749
SWIFT: PJCB BY 2X
Банк корреспондент:
Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria
Acc. 55.045.512
SWIFT: RZBA AT WW
ЗАО Банк ВТБ (Беларусь)
г. Минск, ул.Московская, 14
УНП 101165625, БИК 153001108
Текущий счёт EURO: 3012315745019
SWIFT: SLANBY22
Банк корреспондент:
Deutsche Bank AG, Germany
Corr.acc. 947 50 70 10
SWIFT: DEUTDEFF
ЗАО «Альфа-Банк»
220030 г. Минск, ул. Мясникова,70.
счет №3012200386002 (евро)
БИК 153001270 УНП 101541947
SWIFT: ALFA BY 2X
Банк корреспондент: (Евро)
COMMERZBANK AG, Frankfurt am Main, Germany
Acc. № 400886919000 SWIFT: COBA DE FF
ОАО «БПС-Сбербанк»
220005, г. Минск, б-р им. Мулявина, 6
счет № 3012011905019 (евро)
БИК 153001369 УНП 190832326
SWIFT: BPSBBY2X
Банк корреспондент: (Евро)
COMMERZBANK AG, Frankfurt am Main, Germany
Acc. № 400886564401
SWIFT: COBA DE FF
ОАО "Банк БелВЭБ"
пр-т Победителей, 29 220004 г.Минск

«**SELLER: Closed Joint Stock Company Belarusian Oil Company**
4a-305, Leshchinsky str.Minsk 220140 Republic of Belarus Enterprise Registration No. (UNP) 190832326 OKPO 377217715000

Bank details:
OJSC Joint Stock Savings Bank Belarusbank

220089, Minsk, Dzerzhinski ave, 18,
UNP 100325912, BIC 153001795
account No. 3012000007576 (EURO)
SWIFT: AKBB BY 2X
Corresponding bank:
Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Germany
Corr.acc. №400886596600EUR
SWIFT: COBADEFFXXX
OJSC Joint Stock Savings Bank Belarusbank branch 514
220089, Minsk, Dzerzhinski ave, 18,
UNP 100325912, BIC 153001795
account No. 3012040233609 (EURO)
SWIFT: AKBB BY 21514
Corresponding bank:
Commerzbank AG, Frankfurt am Main, Germany
Corr.acc. №400886596600EUR
SWIFT: COBADEFFXXX
Priorbank Open Joint Stock Company
31A, V. Khoruzhey str., Minsk
account No. 3012010992513 (Euro)
UNP 100220190, MFO 153001749
SWIFT: PJCB BY 2X
Corresponding bank:
Raiffeisen Bank International AG, Viena, Austria
Acc.55.045.512
SWIFT: RZBA AT WW
CJSC Bank VTB (Belarus)
Minsk, , Moskovkaya, 14
UNP 101165625, BIC 153001108
Account in EURO: 3012315745019
SWIFT: SLANBY22
Corresponding bank:
Deutsche Bank AG, Germany
Corr.acc. 947 50 70 10
SWIFT: DEUTDEFF
CJSC "Alfa-Bank"
220030 Minsk, Myasnikov str.,70.
Account in EURO 3012200386002
BIC 153001270 UNP 101541947
SWIFT: ALFA BY 2X
Corresponding bank:
COMMERZBANK AG, Frankfurt am Main, Germany
Acc. № 400886919000 SWIFT: COBA DE FF
OJSC "BPS-Sberbank"
220005, Minsk, Muliavin Blvd., 6
Account in EURO 3012011905019
BIC 153001369 UNP 190832326
SWIFT: BPSBBY2X
Corresponding bank:
COMMERZBANK AG, Frankfurt am Main, Germany
Acc. № 400886564401
SWIFT: COBA DE FF»
Bank BelVEB OJSC
Address: 32, Pobediteley ave., Minsk, 220004,

ЭКЗЕМПЛЯР
ЗАО "Белорусская нефтяная компания"

БИК: 153001226, УНП: 100010078 Текущий счет EURO: №3012006005002 Swift: BELBBY2X Банк-корреспондент: COMMERZBANK AG, FRANKFURT am MAIN, GERMANY Corr.acc. №400886631101 EUR SWIFT: COBADEFF **ОАО «Белагропромбанк», филиал Мингордирекция** ул. Ольшевского, 24, г. Минск Счет EURO: №3012221705014 УНП 101142900, БИК 153001963 SWIFT: BAPBBY2X Банк- корреспондент: Commerzbank AG,Frankfurt/Main, Germany SWIFT: COBADEFF Acc.4008866865 00 EUR **ОАО «Белинвестбанк»** ул. Машерова, 29, г. Минск Счет EURO: №3012252254032 УНП 807000028, БИК 153001739 SWIFT: : BLBBBY2X Банк- корреспондент: Commerzbank AG, Frankfurt/Main, Germany SWIFT: COBADEFF Acc. 400886650101EUR **ПОКУПАТЕЛЬ:**	BIC: 153001226, cod 226, UNP: 100010078 Acc. № in EURO: 3012006005002 SWIFT code: BELBBY2X Correspondent bank: COMMERZBANK AG, FRANKFURT am MAIN, GERMANY Corr.acc. № in EURO: 400886631101 SWIFT code: COBADEFF **Belagroprombank, branch: Mingordirekciya, Minsk, Belarus** 24, Olshevskogo str., Minsk account No. 3012221705014 (Euro) UNP 101142900, BIC 153001963 SWIFT: BAPBBY2X Corresponding bank:Commerzbank AG, Frankfurt/Main, Germany SWIFT: COBADEFF Acc.4008866865 00 EUR **Belinvestbank JSC** 29, Masherova str., Minsk account No. 3012252254032 (Euro) UNP 807000028, BIC 153001739 SWIFT: BLBBBY2X Corresponding bank: Commerzbank AG, Frankfurt/Main, Germany SWIFT: COBADEFF Acc. 400886650101 EUR **THE BUYER:**

ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:

ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:

СОГЛАСОВАНО
ЗАО «БЕЛОРУССКАЯ НЕФТЯНАЯ КОМПАНИЯ»

Подразделение	Надпись	ФИО	Дата